

4. Драгићевић, Р. Вербалне асоцијације кроз српски језик и културу / Р. Драгићевић. – Београд : Чигоја штампа, 2010. – 248 с.
5. Мршевић-Радовић, Д. Фразеологија и национална култура / Д. Мршевић-Радовић. – Београд : Чигоја штампа, 2008. – 235 с.
6. Ајдачић, Д. О вредностима у српском језику : зборник етнолингвистичких радова / Д. Ајдачић. – Београд : Алма, 2015. – 209 с.
7. Оташевић, Ђ. Фразеолошки речник српског језика. Око 25.000 чл. / Ђ. Оташевић. – Нови Сад : Прометеј, 2012. – 1045 с.
8. Речник српскохрватскога књижевног језика. Матица Српска / [уређивачки одбор Михаило Стевановић и др.] Око 150.000 речи. I–VI. Нови Сад – Загреб, 1967–1976.

*The article discusses the problem of interrelation of the axiology, cultural studies and linguistics. It describes the place of axiologem "soul" in the Serbian language and culture. Multilevel linguistic units and phenomena associated with the vocabulary, word formation, phraseology of Serbian language and cultural connotation of the studied units were investigated. The cultural lexical gaps, which are important elements of a linguistic view of the world, were analyzed. The quantity of the lexical items, the frequency of their use, and the compatibility features, as well as the phenomenon of non-equivalent suggest that axiologem «soul» occupies one of the central places in the Serbian linguoculture and appears to be a key cultural concept and, therefore, requires special attention in learning Serbian as a foreign language.*

*Keywords: axiologem, linguoculture, Serbian language, Serbian phraseology, soul.*

УДК 811.161.1:811.161.3:811.11

**Ю. В. Новогран**

### **ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ**

*В статье рассматривается вопрос межъязыковых соответствий интернациональных фразеологизмов на примере эквивалентов. К признакам межъязыковой фразеологической эквивалентности относятся тождество семантики, грамматики и компонентного состава интернациональных фразеологизмов. Приводятся примеры полных и частичных эквивалентов интернациональных фразеологизмов.*

*Ключевые слова: фразеологические эквиваленты, интернациональные фразеологизмы, межъязыковые фразеологические отношения, полные эквиваленты, частичные эквиваленты.*

В лингвистике существует большое количество классификаций межъязыковых фразеологических отношений. Такие классификации могут включать от двух до восьми групп. Взгляды языковедов-фразеологов по данному вопросу варьируются. Например, Ю. П. Солодуб выделяет только два типа: фразеологические эквиваленты и безэквивалентные фразеологизмы [1, с. 114]. У А. Д. Райхштейна 7 типов межъязыковых отношений: тождество, лексическая вариантность, идеографическая синонимия, гиперогипонимия, стилистическая синонимия, омонимия и полисемия и энантиосемия [2, с. 29–30]. Классификация межъязыковых фразеологических соответствий Э. М. Солодухо насчитывает 4 типа: полные эквиваленты, ограниченные эквиваленты, синонимические эквиваленты, межъязыковые фразеологические омонимы [3, с. 24–25]. А. Ф. Арсентьева выделяет 3 группы соответствий: 1) фразеологические эквиваленты; 2) фразеологические аналоги; 3) безэквивалентные фразеологизмы [4].

Подробно остановимся на фразеологических эквивалентах. В словаре лингвистических терминов под эквивалентом понимается «единица речи, способная выполнять ту же функцию, что другая речевая единица» [5, с. 552].

А. В. Кунин выделяет два типа фразеологических эквивалентов: моноэквиваленты и выборочные фразеологические эквиваленты. Среди моноэквивалентов лингвист выделяет полные и частичные эквиваленты. Первые характеризуются совпадением значений, лексических составов, образности, стилистической направленности, грамматических структур. Вторые совпадают семантически и стилистически, но имеют расхождения в лексическом составе, грамматической структуре, образности [6, с. 56].

Приведем несколько примеров интернациональных фразеологических эквивалентов. Фразеологические единицы рус. *вешать голову* – бел. *вешаць галаву* – англ. *hang one's head* (букв. вешать голову) являются полными эквивалентами. Это обусловлено совпадением их значения 'приходить в уныние, в отчаяние, огорчаться', а также компонентного состава и грамматической формы.

Наличие полных интернациональных фразеологических эквивалентов в русском и французском языках объясняется двумя основными причинами. Во-первых, это общность внеязычной основы фразеологизмов: явлений действительности, реалий, одинаковых для носителей разных языков, независимо от географических, экономических, климатических и других условий. Во-вторых, значительная часть фразеологизмов совпадает по причине калькирования, например, с английского языка. Небольшое количество полных фразеологических эквивалентов объясняется тем, что «в каждом языке фразеология является наиболее своеобразной частью словарного состава. И большое количество фразеологических единиц сохраняет определенный национальный колорит» [7, с. 21].

Интернациональные фразеологизмы рус. *божьей милостью* – бел. *божай міласцю* – англ. *by the grace of god* (букв. милостью бога) также вступают в отношения частичной эквивалентности, так как совпадают в значении 'по призванию, по способностям (быть кем-либо)', внутренней форме и компонентном составе. Почти полностью совпадает их грамматическая структура (рус. и бел. «прилагательное+существительное» и англ. «предлог+прилагательное+ существительное»).

Частичными эквивалентами являются и интернациональные фразеологические единицы рус. *смотреть сквозь розовые очки* – бел. *глядзець праз ружовыя акуллары* – англ. *see (look at) through rose-colored glasses (spectacles)* (букв. видеть (смотреть) сквозь розовые очки), имеющие общую семантику 'не замечать недостатков в ком-либо или в чем-либо, идеализировать кого-либо или что-либо'. Фразеологизмы построены на одинаковом образе, совпадают по структурно-грамматическим показателям. Различается компонентный состав, что выражено лексической вариантностью *glasses (spectacles)* английского фразеологизма.

Как показывает анализ фактологического материала, частичные эквиваленты могут иметь также следующие различия: количество компонентов, наличие факультативных компонентов, расхождения в категории числа. Русские и белорусские частичные эквиваленты могут иметь разные падежные формы компонентов. Для частичных эквивалентов допускаются также расхождения только в одном лексическом компоненте.

Подтвердим сказанное примером. Фразеологизмы рус. *первая ласточка* – бел. *першая ластаўка* и англ. *the first swallow* (букв. первая ласточка) полностью совпадают на лексико-семантическом уровне, однако в результате отсутствия артикля в первом и втором на грамматическом уровне есть расхождение. Такая же ситуация прослеживается и в рус. *до корней волос* – бел. *да карэння валасоў* и англ. *to the roots of one's hair* (букв. до корней волос).

При сопоставлении, например, белорусского и польского языков при таком требовании к грамматическим соответствиям почти все фразеологизмы, которым в белорусском языке соответствует конструкция «прилагательное+ существительное», будут иметь в польском языке только частичные эквиваленты за счет того, что для польского языка характерна постпозиция прилагательного, например, бел. *Кайнава пячаць* и пол. *piętno kainowe* (букв. печать Каинова); бел. *Валаамава асліца* и пол. *oślica Balaama*

(букв. ослица Валаамова); бел. *axilесава пята* и пол. *pięta achillesowa* (букв. пята ахиллесова) и др. Отсюда частичными эквивалентами будут не только фразеологизмы библейского или античного происхождения, но и фразеологизмы, ставшие интернациональными по линии независимого возникновения и лингвомиграционной линии.

Таким образом, к межъязыковым фразеологическим эквивалентам относятся фразеологизмы, обладающие семантико-стилистическим тождеством, сходным компонентным составом, полным либо частичным совпадением грамматической структуры при возможности расхождений в вариативности и количестве компонентов.

#### Список использованных источников

1. Солодуб, Ю. П. К вопросу о совпадении фразеологических оборотов в различных языках / Ю. П. Солодуб // Вопросы языкознания. – 1982. – № 2. – С. 106–114.
2. Райхштейн, А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии / А. Д. Райхштейн. – М. : Высшая школа, 1980. – 142 с.
3. Солодухо, Э. М. Проблемы интернационализации фразеологии (на материале языков славянской, германской и романской групп) / Э. М. Солодухо. – Казань : Изд-во Казан. ун-та, 1982. – 168 с.
4. Арсентьева, Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в англ. и рус. языках) / Е. Ф. Арсентьева. – Казань : Изд-во Казан. ун-та, 1989. – 126 с.
5. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Советская энциклопедия, 1966. – 625 с.
6. Кунин, А. В. О переводе фразеологизмов в англо-русском словаре / А. В. Кунин // Тетради переводчика. – М., 1964. – № 2. – С. 3–19.
7. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – 3-е изд., стер. – М. : Р. Валент, 2007. – 241 с.

*The article deals with the issue of interlanguage correspondences of international phraseological units on the example of phraseological equivalents. Features of interlanguage phraseological equivalence include the identity of semantics, grammar and component composition of international phraseological units. Examples of full and partial equivalents of international phraseological units are given.*

*Keywords: phraseological equivalents, international phraseological units, interlanguage phraseological relations, full equivalents, partial equivalents.*

УДК 811.161.1'42'373.612.2'367.623:398.92

**Е. В. Огольцева**

#### **ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ С ДЕРИВАЦИОННЫМ ЗНАЧЕНИЕМ ‘СДЕЛАННЫЙ ИЗ МАТЕРИАЛА’ В СТРУКТУРЕ УСТОЙЧИВОГО СРАВНЕНИЯ**

*В статье рассматриваются особенности семантики и употребления устойчивых сравнений русского языка с именами прилагательными, образованными от наименований веществ. В центре внимания автора синкретизм физических и духовных (психологических) признаков человека – свойство, которое раскрывается через анализ многозначности и синонимических связей анализируемых компаративных фразеологизмов.*

*Ключевые слова: компаративная фразеология, устойчивое сравнение, деривационное значение, многозначность, синонимия.*